



*Teaching
Genealogists AI™*
Instructor: Sylvia
Vargas

Glosario de Español Genealógico

Puerto Rican Genealogy Group

Sitio web: <https://puertoricangenealogy.org>

Fecha de creación: 2026-02-24

Términos comunes en español encontrados en registros genealógicos
puertorriqueños: registro civil, registros eclesiásticos, censos y documentos
notariales.

Términos de Registros Vitales

Término en Español	Significado	Notas
acta de nacimiento	registro de nacimiento	registro civil, desde 1885
partida de bautismo	registro de bautismo	registros eclesiásticos
acta de matrimonio	certificado de matrimonio	registro civil
partida de matrimonio	registro de matrimonio	registros eclesiásticos

Término en Español	Significado	Notas
acta de defunción	certificado de defunción	registro civil
partida de entierro / de sepultura	registro de entierro	registros eclesiásticos
bautizo / bautismo	bautismo	
matrimonio	matrimonio	
entierro / sepultura	entierro	
velorio	velorio / vigilia	
folio	folio / página	ubicación dentro del volumen
tomo / volumen	tomo / volumen	
libro	libro	
fecha	fecha	
lugar	lugar	
domicilio	domicilio / residencia	
declarante	declarante / informante	
testigo	testigo	
padrino	padrino	
madrina	madrina	
párroco / cura	sacerdote parroquial	
juez del registro civil	juez del registro civil	
legítimo/a	legítimo/a — nacido dentro del matrimonio	
ilegítimo/a / natural	ilegítimo/a / nacido fuera del matrimonio	
expósito/a	expósito/a — niño abandonado	

Términos de Parentesco

Término en Español	Significado
esposo / marido	esposo
esposa / mujer	esposa
cónyuge	cónyuge
padre / madre	padre / madre
hijo / hija	hijo / hija
hermano / hermana	hermano / hermana
abuelo / abuela	abuelo / abuela
bisabuelo / bisabuela	bisabuelo / bisabuela
tatarabuelo / tatarabuela	tatarabuelo / tatarabuela

Término en Español	Significado
tío / tía	tío / tía
sobrino / sobrina	sobrino / sobrina
primo / prima	primo / prima
cuñado / cuñada	cuñado / cuñada
suegro / suegra	suegro / suegra
verno	verno
nuera	nuera
padrino / madrina	padrino / madrina
ahijado / ahijada	ahijado / ahijada
compadre / comadre	compadre / comadre — co-padrinos (masculino / femenino)
viudo / viuda	viudo / viuda
difunto / difunta	difunto/a — fallecido/a (adjetivo)
soltero / soltera	soltero/a — no casado/a
casado / casada	casado/a
natural de	natural de / nacido en
vecino/a de	residente de
oriundo/a de	originario/a de

Ocupaciones

Término en Español	Significado	Notas
jornalero	jornalero — obrero que trabaja por día	el más común en los censos
agricultor	agricultor (general)	
labrador	labrador agrícola / campesino	
hacendado	propietario de hacienda	
propietario	propietario de bienes	
comerciante	comerciante	
artesano	artesano	
carpintero	carpintero	
herrero	herrero	
sastre	sastre	
zapatero	zapatero	
barbero	barbero	
comadrona / partera	comadrona / partera	
médico / doctor	médico	
farmacéutico	farmacéutico	

Término en Español	Significado	Notas
maestro / maestra	maestro/a	
sacerdote / cura / párroco	sacerdote / cura parroquial	
alcalde	alcalde	
escribano / notario	notario	
soldado / militar	soldado / militar	
esclavo / esclava	persona esclavizada	registros anteriores a 1873
liberto / liberta	persona liberada — antes esclavizada	posterior a 1873
peón	peón — obrero no calificado	
sirviente / criado/a	sirviente	

Lugares y Términos Administrativos

Término en Español	Significado	Notas
barrio	barrio — subdivisión administrativa	subdivisión de un municipio
municipio	municipio	
parroquia	parroquia	
pueblo	pueblo	
hacienda	hacienda / plantación	
finca	finca / propiedad rural	
calle	calle	
ayuntamiento / alcaldía	ayuntamiento	
registro civil	registro civil	
juzgado municipal	juzgado municipal	
iglesia	iglesia	
cementerio	cementerio	
campo	campo / área rural	

Términos de Archivo

Término en Español	Significado	Notas
archivo	archivo	
padrón	padrón censal — registro de hogares	época española
censo	censo	

Término en Español	Significado	Notas
registro	registro	
protocolo notarial	protocolo notarial	
testamento	testamento	
inventario	inventario de bienes	
partición	división de bienes entre herederos	
expediente	expediente / caso	
legajo	legajo — paquete de documentos	
índice	índice	
copia certificada	copia certificada	
marginal	nota marginal	

Abreviaturas Comunes en Registros Manuscritos

Abreviatura	Término completo	Significado
h.l. / h.n.	hijo legítimo / hijo natural	hijo legítimo / hijo natural
v° de	vecino/a de	residente de
nat. de	natural de	natural de
d° / dho	dicho / dicha	dicho/a — mencionado anteriormente
q.e.p.d.	que en paz descanse	que en paz descanse
p.p.	por poder	por poder